

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale).

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 23 settembre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 septembre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être four-

- prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 settembre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento persona-

nies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 23 septembre 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du déve-

le e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 2, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice.

loppement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments/de situations donnés (de 80 à 100 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne et avoir un vocabulaire et une structure morphosyntaxique simples.

Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Durata della prova: 45 minuti.

– 2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100.

Durata della prova: 1 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent prévoir des réponses vrai/faux, à choix multiple (3 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

– 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace.

La dissertation doit contenir entre 80 et 100 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1,5
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	2
					– convenance	1,5
					– richesse de l'expression	1
					– correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 20 minuti.

- *2^a fase:* produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre estratti a sorte della commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione.

Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3/4 minuti per l'esposizione.

All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti.

Durata della prova: 20 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant entre 18 et 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir des questions fermées du genre vrai/faux et choix multiple ou classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

- *2^e phase :* production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue.

Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat ont trait à la maison, la famille, les amis, les loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)

- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (5^a e 6^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (5^e et 6^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:
- storia della Valle d'Aosta
 - geografia della Valle d'Aosta
 - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - diritti e doveri del dipendente pubblico;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à réponse multiple, portant sur les matières suivantes :
- histoire de la Vallée d'Aoste ;
 - géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7
Modalités de déroulement
des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection: 0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 12
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11
Recrutement

1. Les lauréats doivent signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16,30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 24 agosto 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La ___ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: ___/____),
(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

chiede

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze di posti di assistente alle manifestazioni (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 24 août 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal _____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° _____ – tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5ª grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;

- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement. _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection _____ qui a eu lieu en _____, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien : Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien : Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de

diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allegate sono conformi agli originali in mio possesso.

fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 510

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di programmatore (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. È altresì ammesso il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella 6^a qualifica funzionale e sia in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 510

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un programmeur (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 lires (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels régionaux qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du 6^e grade et du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 23 settembre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

6. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 septembre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

6. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 settembre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 23 septembre 1999, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte

diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 ora 1/2.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique

- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7ª qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7ª qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) due prove scritte, consistenti nella risposta a 10/15 domande, sui seguenti argomenti:
- Hardware degli elaboratori: architettura, struttura interna, componentistica, configurabilità e compatibilità con altri sistemi;
 - Hardware di rete: mezzi trasmissivi, dispositivi elettronici e sistemi di cablaggio intelligente per l'interconnessione, schede di interfacciamento, tipologie di connessione;
 - Sistemi operativi di rete Novell e Microsoft: caratteristiche, configurazioni e strumenti di amministrazione;
 - Sistemi operativi Microsoft delle stazioni di lavoro connesse in rete: caratteristiche, configurazioni e strumenti di amministrazione;
 - Browser, posta elettronica Microsoft e strumenti Groupware Lotus: caratteristiche, configurazioni e strumenti di amministrazione;
 - Applicativi Microsoft: installazione, configurazione, personalizzazione e risoluzione delle problematiche relative;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- Metodologie per la progettazione, l'impianto e la gestione di una rete locale;
 - Metodologie, tecniche e strumenti per effettuare analisi comparative tra soluzioni applicative e/o di rete atte ad individuare la più idonea per la realizzazione di un progetto;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta..

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Deux épreuves écrites consistant dans la réponse à 10/15 questions sur les sujets suivants :
- matériel des ordinateurs : architecture, structure interne, composants, configuration et compatibilité avec d'autres systèmes ;
 - matériel de réseau : moyens de transmission, dispositifs électroniques et systèmes de câblage intelligent pour l'interconnexion, fiches d'interface, types de connexion ;
 - systèmes opérationnels de réseau Novell et Microsoft : caractéristiques, configuration et moyens de gestion ;
 - systèmes opérationnels Microsoft des postes reliés en réseau : caractéristiques, configuration et moyens de gestion ;
 - Browser, courrier électronique Microsoft et moyens Groupware Lotus : caractéristiques, configuration et moyens de gestion ;
 - systèmes d'application Microsoft : installation, configuration, personnalisation et solution des problèmes y afférents.
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- méthodologie pour la conception, l'installation et la gestion d'un réseau local ;
 - méthodologie, techniques et moyens pour effectuer des analyses comparatives des solutions d'application et/ou de réseau en vue d'établir la solution la meilleure pour la réalisation d'un projet ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale

zione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto
punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,04

et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
note : 60/60 :	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :
0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,04 point chacune

- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di ser-

- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base

vizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto spe-

des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spé-

ciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di programmatore che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

cial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de programmeur susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 24 agosto 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 24 août 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aosta, li _____

Il/La _____ sottoscritt _____,
nat _____ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: _____/_____),
(Eventuale) domiciliat _____ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di programmatore (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Amministrazione regionale in qualità di _____ - 5^a/6^a qualifica funzionale - con un'anzianità minima di 5 anni e di essere in possesso del diploma di licenza media conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____ con la votazione di _____;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal _____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° _____ - tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un programmeur (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- e) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis) Justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de _____ (5^e/6^e grade) auprès de l'Administration régionale ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'institut _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____;
- f) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...);

- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve).

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allegate sono conformi agli originali in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 511

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII^a q.f. area Tecnico Manutentivo.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo VII^a q.f. area tecnico manutentiva, dell'assenza di graduatoria in quanto al concorso non si è presentato nessun candidato.

Courmayeur, 3 luglio 1999.

Il Segretario comunale
PONT

N. 512

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 511

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire technique et de l'entretien.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction VII^e grade - aire technique et de l'entretien - n'a pu être adoptée, étant donné qu'aucun candidat ne s'est présenté au concours.

Fait à Courmayeur, le 3 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 512

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo – 6^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice una selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore amministrativo, VI q.f. orario di servizio completo (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto: titolo finale di studio di istruzione secondaria di II grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 24.09.1999.

Prova preliminare:

- Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n.6 dell'11.12.96 e successive modifiche ed integrazioni.

Prova scritta:

- Forniture di beni e servizi dei Comuni: legislazione e gestione;
- Nozioni di contabilità degli enti locali (L.R. 16.12.1997, n. 40)
- Legislazione regionale in materia di servizi a favore delle persone anziane ed inabili (L.R. 15.12.1982, n. 93) e in materia di asili-nido (L.R. 15.12.1994, n. 77 e L.R. 27.01.1999, n. 4);

Materie della prova teorico-pratica:

- Esercitazione, mediante utilizzo di computer (EXCEL – Word per Windows) sulle materie della prima prova scritta.

Materie della prova orale:

- Domande sulle materie della prova scritta e su Ordinamento degli Enti Locali (L.R. 07.12.1998, n. 54)

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Ragioneria del Comune di PONT-SAINT-MARTIN (Sig.ra VIVALDO Anna – tel. 0125/830639).

Il Segretario comunale
PASI

N. 513

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif – 6^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN a ouvert une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif – 6^e grade – à plein temps (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 24 septembre 1999.

Épreuve préliminaire :

- de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Épreuve écrite :

- Fourniture de biens et services communaux : législation et gestion ;
- Notions de comptabilité des collectivités locales (LR n° 40 du 16 décembre 1997) ;
- Législation régionale en matière de services au profit des personnes âgées et infirmes (LR n° 93 du 15 décembre 1982) et en matière de crèches (LR n° 77 du 15 décembre 1994 et LR n° 4 du 27 janvier 1999).

Épreuve théorique-pratique :

- Épreuve portant sur les matières de l'épreuve écrite, effectuée à l'aide d'un ordinateur (EXCEL – Word pour Windows).

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite. Ordre juridique des collectivités locales (LR n° 54 du 7 décembre 1998).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de la comptabilité de la commune de PONT-SAINT-MARTIN (Mme Anna VIVALDO – Tél. 01 25 83 06 39).

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 513

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di aiuto-bibliotecario VI^a q.f. a tempo determinato – part-time 18 ore settimanali – in sostituzione di dipendente in maternità.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6/96 si rende noto che, in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria:

1. AVALLONE Severino punti 20.00

Rhêmes-Saint-Georges, 12 agosto 1999.

Il Segretario comunale supplente
CHIARELLA

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de publication du résultat d'un concours sur épreuves, pour le recrutement d'un aide de bibliothèque, contrat à durée déterminée, temps partiel 18 heures hebdomadaires – VI^e grade – pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours visé à l'objet :

1. AVALLONE Severino 20.00 points

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 août 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 514

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore aiuto-bibliotecario – VI^a q.f. – 24 ore settimanali.

Articolo 1
Posti messi a concorso

Il Comune di SAINT-CHRISTOPHE indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di un posto di istruttore Aiuto bibliotecario con inquadramento nella VI Q.F. di cui al D.P.R. n.333/90, per n. 24 ore settimanali, con il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare base L. 15.771.000 (Euro 8.145,04) più ogni altro beneficio previsto dal CCNL che decorrerà dal 01.01.98, rapportato all'orario lavorativo;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

N° 514

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur – aide-bibliothécaire – VI^e grade – 24 heures hebdomadaires.

Article 1^{er}
Poste à pourvoir

La commune de SAINT-CHRISTOPHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur – aide-bibliothécaire – VI^e grade – 24 heures hebdomadaires – au sens du DPR n° 333/1990. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 15 771 000 liras (8 145,04 euros), plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1998, sur la base des heures de travail ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles ;
- prime de bilinguisme ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Articolo 2
Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del diploma di scuola media superiore con durata quinquennale o titolo equipollente;
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti ad uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- c) aver compiuto i 18 anni di età;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- e) conoscenza della lingua francese;
- f) godere dei diritti politici secondo la normativa in vigore nel proprio Stato;
- g) essere in posizione regolare nei confronti degli obblighi del servizio militare;
- h) per i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea è richiesta la conoscenza la lingua italiana.

Non possono accedere alla selezione coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accettata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Articolo 3
Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, secondo lo schema esemplificativo indicato nell'allegato A, devono essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine del 24 settembre 1999.

Article 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- a) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (cinq années) ou d'un titre équivalent ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) Avoir 18 ans révolus ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Connaître la langue française ;
- f) Jouir de ses droits politiques aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- g) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- h) (Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître la langue italienne.

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3
Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-CHRISTOPHE, au plus tard le 24 septembre 1999.

Le domande di partecipazione al concorso si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. la data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di SAINT-CHRISTOPHE non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4

Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati devono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità:

- a) nome e cognome, data e luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime ovvero per i cittadini non italiani di godere dei diritti civili o politici nello stato di appartenenza o provenienza ovvero i motivi che ne impediscano o limitino il godimento;
- d) se hanno riportato o no condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimento penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito nonché del numero telefonico;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, l'eventuale diritto a preferenza o precedenza a parità di valutazione ai sensi dell'art.23 del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni;
- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la commune.

Pour les dossiers acheminés par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La commune de SAINT-CHRISTOPHE décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénoms, leur date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour la participation au concours ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- i) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence aux fins de la nomination, à égalité de points, au sens de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété ;
- j) Pour les candidats handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires pour les épreuves du concours ;

- k) di conoscere la lingua francese e la lingua italiana nel caso di cittadini appartenenti ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana con indicazione del motivo ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- n) l'idoneità fisica all'impiego;
- o) l'autorizzazione al Comune di SAINT-CHRISTOPHE al trattamento dei dati personali ai sensi della L. 675/96.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte, ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione.

Parimenti non dà luogo all'esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento regionale n. 6/96.

Comporta l'esclusione del candidato dal concorso, oltre alla mancata sottoscrizione della domanda di ammissione al concorso, anche l'omissione nella stessa della dichiarazione relativa a:

- nome - cognome - data e luogo di nascita;
- titolo di studio;
- se si riportate o meno condanne penali;
- concorso cui s'intende partecipare.

Per gli altri casi il Segretario comunale fissa al candidato il termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda. La mancata risposta comporta l'esclusione dal concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso ed il concorrente che sarà chiamato in servizio dovrà far pervenire, nel termine perentorio di 30 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dell'Amministrazione Comunale i seguenti documenti in carta semplice:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita; per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la tra-

- k) Qu'ils connaissent le français et l'italien (pour les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- l) La langue qu'ils entendent utiliser aux épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison et à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Qu'ils justifient de l'aptitude physique requise pour le poste à pourvoir ;
- o) Qu'ils autorisent la commune de SAINT-CHRISTOPHE à traiter leurs données personnelles aux termes de la loi n° 675/1996.

L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations prévues par le 1^{er} alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il ressorte dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale.

De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6/1996.

Le candidat est exclu du concours s'il oublie de signer son acte de candidature et s'il omet l'une des déclarations suivantes :

- nom, prénom, lieu et date de naissance ;
- titre d'études ;
- éventuelles condamnations pénales ;
- concours auquel il entend participer.

Dans les autres cas, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente. Le candidat qui n'y pourvoit pas est exclu du concours.

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après, rédigées sur papier libre, à l'Administration communale de SAINT-CHRISTOPHE dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour qui suit la réception de la demande y afférente :

- a) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans

- scrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentito la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- b) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
 - c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, al termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
 - d) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
 - e) situazione di famiglia;
 - f) originale o copia autenticata del titolo di studio richiesto dal bando oppure certificato rilasciato dalla competente autorità scolastica;
 - g) certificato medico dell'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art.7 della L.25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica;
 - h) dichiarazione di data recente del candidato attestante il fatto che lo stesso ricopra o no altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti pubblici o di aziende private o se fruisca comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
 - i) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui alle lettere b) e c) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e godevano dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici devono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

L'Amministrazione comunale provvederà ad acquisire d'ufficio i documenti di cui alle lettere a), b), c) d), e). Si segnala che l'eventuale successivo accertamento di dichiarazioni mendaci contenute nella domanda di ammissione al concorso presentata produrrà l'esclusione dalla graduatoria finale o decadenza dalla nomina (in caso di avvenuta assunzione) con successivo passaggio al candidato che segue nella graduatoria.

- les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- b) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
 - c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
 - d) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions pénales en cours ;
 - e) Fiche familiale d'état civil ;
 - f) Titre d'études requis (original ou copie légalisée) ou bien certificat délivré par l'autorité scolaire compétente ;
 - g) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
 - h) Déclaration récente attestant que le candidat occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
 - i) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire.

Les pièces visées aux lettres b) et c) du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de son état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

L'Administration communale procédera à l'acquisition d'office des pièces visées aux lettres a), b), c), d) et e). L'éventuelle constatation de déclarations mensongères contenues dans l'acte de candidature comporte l'exclusion du candidat de la liste d'aptitude ou bien la révocation de sa nomination (en cas de recrutement). Dans ce cas, le poste est attribué au candidat qui suit sur la liste d'aptitude.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, o non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, esso perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente, segue nella graduatoria.

Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio sarà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23 comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati e residenti dalla nascita in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, è preferito il candidato più giovane d'età ai sensi della legge 16.06.1998 n. 191.

Il vincitore del concorso, salvo giustificati motivi dovrà, a pena decadenza, assumere servizio entro il termine stabilito nella comunicazione di ammissione.

Articolo 7 Proroga riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione Comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno presentato istanza di partecipazione.

Articolo 8 Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o della lingua italiana

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Conformément aux dispositions du 4^e alinéa de l'art. 23 dudit règlement, à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Le lauréat qui, sans motif justifié, n'entre pas en fonction dans le délai fixé par la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Article 7 Report du délai de dépôt des candidatures et révocation du concours

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'Administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

Article 8 Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del Regolamento regionale n. 6/96, nonché della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999 consisterà in

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo;

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130.

I criteri di valutazione sono quelli previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati.

Articolo 9
Prove d'esame

L'esame prevede le seguenti prove:

- *I^a prova scritta:* che verterà sui seguenti argomenti:
 - nozioni di diritto amministrativo
 - ordinamento Comunale e Regionale

II^a prova scritta:

- Attinente all'area di attività (funzionamento e organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura)
- *Prova orale:* che verterà sui seguenti argomenti:
 - argomenti delle prove scritte,
 - biblioteconomia
 - nozioni di bibliografia generale
 - nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
 - nozioni di storia e geografia della Valle d'Aosta

Au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, ladite vérification comporte deux épreuves :

Épreuve orale :

- Test collectif de compréhension ;
- Présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

Épreuve écrite :

- Test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- Rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'appréciation de ladite épreuve a lieu suivant les critères prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

La note obtenue à ladite épreuve de vérification est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

Le candidat qui ne réussit pas l'épreuve susmentionnée est exclu du concours.

Article 9
Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- *I^{ère} épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - notions de droit administratif ;
 - ordre juridique des communes et de la Région ;
- *2^e épreuve écrite*
 - portant sur le secteur d'activité relatif au poste à pourvoir (fonctionnement et organisation d'une bibliothèque publique) ;
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - bibliothéconomie ;
 - notions de bibliographie générale ;
 - notions de législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques ;
 - notions d'histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia delle prove orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Articolo 10 Diario delle prove

Il diario delle prove sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata RR almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

La mancata presentazione equivarrà a rinuncia al concorso anche se la stessa fosse dovuta a causa di forza maggiore.

Articolo 11 Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da tre membri esperti di cui uno con funzioni di Presidente oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/96.

La Commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al Regolamento Reg. n. 6/96.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta una votazione pari a 6/10.

Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 6/10.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 12 Formazione graduatoria

Il Segretario Comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria.

La graduatoria verrà utilizzata per n. 2 anni dalla data di approvazione della stessa.

Articolo 13 Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10.04.1991, n. 125 e dall'art. 61 del Decreto Legislativo 03.02.1993 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del Decreto Legislativo

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention collective nationale du travail en vigueur.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Article 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués directement aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est affichée au siège de la commune.

Le candidat qui ne se présente pas aux épreuves est exclu du concours, même s'il est absent pour des raisons de force majeure.

Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, choisis suivant les modalités prévues par l'article 64 du règlement régional n° 6/1996.

Ledit jury suivra les dispositions des articles 10 et 32 ainsi que de l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites.

Les candidats qui obtiennent une note finale de 6/10 au moins sont inscrits sur la liste d'aptitude.

La note finale résulte de la somme des points obtenus aux épreuves et des points attribués aux titres.

Article 12 Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude, qui peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Article 13 Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'article 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'article 29 du décret législa-

23.12.1993 n. 546, sarà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Articolo 13
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme del Regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi agli Uffici Amministrativi del Comune, durante le ore di apertura al pubblico (n. telef. 0165269813 / 269814 - dott.ssa BUSA Cinzia e sig. BAZZANI Ermanno).

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Saint-Christophe, 6 agosto 1999.

Il Segretario Comunale
HENCHOZ

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DI N. 1 AIUTO BIBLIOTECARIO - VI Q.F, N. 24 ORE SETTIMANALI.

(da non utilizzare per la presentazione della domanda)

Al Sig. Sindaco del Comune
di SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente a _____ Via/Loc. _____
_____ (telefono
n. _____/_____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Aiuto bibliotecario - VI^a Q.F. - n. 24 ore settimanali.

A tal fine

dichiara

sotto la propria responsabilità:

a) di essere cittadino/a italiano/a o di appartenere a uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;

tif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Article 13
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser aux bureaux administratifs de la commune, pendant les heures d'ouverture (Mme Cinzia BUSA et M. Ermanno BAZZANI - tél. 01 65 26 98 13 - 01 65 26 98 14).

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Saint-Christophe, le 6 août 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo HENCHOZ

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN AIDE-BIBLIOTHÉCAIRE - VI^e GRADE - 24 HEURES HEBDOMADAIRES.

(Ne pas utiliser ce fac-similé pour la rédaction de l'acte de candidature)

M. le syndic
de la commune de SAINT-CHRISTOPHE
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, rési-
dant à _____, rue/hameau _____
_____, n° _____
tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-bibliothécaire - VI^e grade - 24 heures hebdomadaires

À cet effet,

je déclare

sur l'honneur :

a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant d'État membre de l'Union européenne _____;

- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime _____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- d) di essere in possesso del titolo di studio _____ conseguito presso _____ in data _____, con la votazione _____;
- e) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- f) di non essere stato/a destituito o dispensato/a, licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo _____;
- h) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- i) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto del concorso, presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): _____;
- j) di aver prestato i seguenti servizi inerenti all'oggetto del concorso, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) _____;
- k) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: _____;
- l) di conoscere la lingua francese e la lingua italiana nel caso di cittadini appartenenti ad uno Stato membro della U.E.;
- m) i motivi per i quali si ha diritto all'esonero dalla prova di conoscenza della lingua francese _____;
- n) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: _____ (italiano o francese);
- o) l'idoneità fisica allo svolgimento delle mansioni richieste;
- p) di autorizzare il Comune di SAINT-CHRISTOPHE al
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou avoir été radié(e) des listes électorales pour les motifs suivants : _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les cas visés à l'article 1^{er} de la loi n° 16/1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'une entreprise privée pour faute grave ;
- g) Souhaiter recevoir toute communication relative au concours en question à l'adresse suivante : _____;
- h) Justifier des titres indiqués ci-après, m'attribuant des points et des priorités et me donnant le droit d'accéder aux postes réservés _____;
- i) Avoir exercé les fonctions suivantes, ayant trait au poste à pourvoir, au sein d'une administration publique (préciser la durée et les causes de la résiliation du contrat) _____;
- j) Avoir exercé les fonctions suivantes, ayant trait au poste à pourvoir, au sein d'une entreprise privée (préciser la durée et les causes de la résiliation du contrat) _____;
- k) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides suivantes pour les épreuves du concours _____;
- l) (Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître le français et l'italien ;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français pour les raisons suivantes _____;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante (italien ou français) _____ dans les épreuves du concours ;
- o) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- p) Autoriser la commune de SAINT-CHRISTOPHE à

trattamento dei dati personali ai sensi della Legge n. 675/96.

_____ li _____

Il/La richiedente
(firma non autenticata)

N. 515

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale – coordinatore operai, 5^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore professionale – Coordinatore operai, 5^a q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale (CAP).

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

PROVE D'ESAME:

Materie prova pratica:

- Piccole opere murarie;

Materie prova orale:

- Ordinamento degli Enti locali (L.R. 54/98);
- Organizzazione di un lavoro di manutenzione con una squadra di operai;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 23.09.1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato diretta-

l'effet de traiter mes données personnelles au sens de la loi n° 675/ 1996.

Fait à _____

Signature
(non légalisée)

N° 515

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – coordinateur des ouvriers – 5^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel – coordinateur des ouvriers – 5^e grade, au sens de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales.

Titres requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP).

Épreuve préliminaire : de vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve pratique :

- Réalisation de petits ouvrages en maçonnerie ;

Épreuve orale :

- Ordre juridique des collectivités locales (LR n° 54/1998) ;
- Organisation d'un travail d'entretien avec une équipe d'ouvriers ;
- Notions en matière de sécurité des lieux de travail ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis de concours au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 23 septembre 1999.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours inté-

mente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032)

Valtournenche, 9 agosto 1999.

Il Segretario comunale
GAL

N. 516

**Consorzio Intercomunale - Gestione Microcomunità
INTROD-ARVIER.**

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore amministrativo contabile nel Consorzio per la gestione delle Microcomunità di INTROD ed ARVIER a tempo determinato - 6^a q.f. a 18 ore settimanali.

L'Amministrazione Consorziale ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Amministrativo Contabile a tempo determinato - 6^a q.f. a 18 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

ESTRATTO

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

Prova scritta:

- Organi del Consorzio;
- Ordinamento degli Enti Locali;
- Trattamento giuridico ed economico del personale comunale;
- Contabilità degli Enti locali;
- Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio e assistenza tutelare presso Microcomunità per anziani;

Prova pratica:

- Prova con l'elaboratore sul programma Windows 95, ed applicativi Word ed Excel.

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Diritti e doveri del Pubblico dipendente;

gral au Bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (Tél. 01 66 92 171 - 01 66 92 032).

Fait à Valtournenche, le 9 août 1999.

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

N° 516

Consortium intercommunal pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif comptable dans le cadre du consortium pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER - 6^e grade - 18 heures hebdomadaires.

L'Administration du Consortium a ouvert un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif comptable - 6^e grade - 18 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail des personnels des collectivités locales.

EXTRAIT

Ont vocation à participer au concours en cause les candidats de nationalité italienne ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- Organes du Consortium ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Statut et traitement des personnels communaux ;
- Comptabilité des collectivités locales ;
- Réglementation régionale en matière de services d'aide à domicile et dans le cadre des micro-communautés pour personnes âgées.

Épreuve pratique :

- Épreuve effectuée à l'aide d'un ordinateur doté du logiciel Windows 95 et des logiciels d'application Word et Excel.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio Intercomunale per la gestione delle microcomunità di INTROD ed ARVIER dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Consorzio ad INTROD entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12 del giorno 2 settembre 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio intercomunale, Tel. 0165/900152 - Fax 0165/900163.

Introd, 2 agosto 1999.

Il Segretario
FRASSY

N. 517

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN per l'anno scolastico 1999/2000.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato all'Istruzione e Cultura - Direzione delle Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/231458 - Fax 0165/40000.

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità - Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa al tavolo o a self-service a mezzo di buoni pasto rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuole secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, per l'anno scolastico 1999/2000 per le seguenti scuole:

- Scuola Media «C. Viola» (che dispone di locali),
- Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN
- Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN (circa 230 pasti settimanali in totale);

Pour être admis aux épreuves du concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire (écrite et orale) de vérification de la connaissance du français.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés au Consortium intercommunal pour la gestion des micro-communautés d'INTROD et d'ARVIER, doivent parvenir directement au secrétariat dudit consortium, à INTROD, au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage dudit Consortium, à savoir le 2 septembre 1999, 12 h.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral aux bureaux du Consortium intercommunal (Tél. 01 65 90 01 52 - Fax 01 65 90 01 63).

Fait à Introd, le 2 août 1999.

Le secrétaire,
Enrico FRASSY

N° 517

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/231458 - Télécopieur 0165/40000

Article 2
Nature du service et quantité - Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, au titre de l'année scolaire 1999/2000, dans les écoles suivantes:

- A) Ecole moyenne «C. Viola»
- B) Lycée Scientifique de PONT-SAINT-MARTIN
- C) Ecole coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN (230 repas);

Salvo diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti del calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 90.000.000 pari a Euro 46.481,12.

Articolo 3 Luogo della consegna

L'appalto ha per oggetto la fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle seguenti scuole site nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN:

- Scuola Media «C. Viola» (che dispone di locali),
- Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN
- Scuola Coordinata dell'I.P.R. di PONT-SAINT-MARTIN;

Articolo 4 Divisione in lotti

L'appalto non è divisibile in lotti.

Articolo 5 Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato per la località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale ed indicato nell'avviso d'asta).

Prezzo massimo stabilito per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 14.000, pari a Euro 7,23.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/24).

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 90 000 000 L (46.481,12 euros).

Article 3 Lieu de livraison du service

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des suivantes écoles secondaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN:

- A) École moyenne «C. Viola»
- B) Lycée Scientifique de PONT-SAINT-MARTIN
- C) École coordonnée de l'IPR de PONT-SAINT-MARTIN;

Article 4 Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3. Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5 Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale et indiquée dans le présent avis d'appel d'offres).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 14 000 L (7,23 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioria di offerta anche in presenza di uno solo degli offerenti).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6

Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto delle presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'Impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modifiche, come da fac-simile allegato al capitolato speciale di appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92;

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in Lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 20 settembre 1999 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

- «Offerta della Ditta _____ gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari e ai docenti con compiti di sorveglianza delle scuo-

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6

Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

Il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en liras (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexée au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 20 septembre 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention:

- «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs ainsi que du

le secondarie e degli istituti professionali del Comune di PONT-SAINT-MARTIN a.s. 1999/2000 – Non aprire» a pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 giorni dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti.

La Ditta aggiudicataria dovrà, inoltre, presentare il piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7 Requisiti economico-finanziari e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8 Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

Articolo 9 Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non

personnel enseignant chargé de fonctions de surveillance des écoles secondaires et des instituts professionnels de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, - A.S. 1999/2000 - ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes.

L'entreprise adjudicataire devra, par ailleurs, présenter le plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complété.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7 Conditions économiques-financières et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8 Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9 Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq)

oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10

Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle Politiche Educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 11

Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura, a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12 Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

Articolo 13 Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14

Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 21 settembre 1999 alle ore 10.30 presso la Direzione delle Politiche educative – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo d'offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15 Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata

jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10

Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tél. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000)

Article 11

Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) - Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12 Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13 Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14

Personnes admises à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 21 septembre 1999, 10h30, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tel. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000)
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15 Cautonnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement

costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri del versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatrici.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 518

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di refezione scolastica rivolto agli alunni pendolari delle scuole secondarie, degli istituti professionali e per il personale docente con compiti di sorveglianza per l'anno scolastico 1999/2000.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato all'Istruzione e Cultura - Direzione delle Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/231458 - Fax 0165/40000.

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità - Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa al tavolo o a self-service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli alunni pendolari delle scuole secondarie della

définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

1. Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
2. Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
3. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

Responsable de la procédure: M. Paolo NEGRETTO (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999).

N° 518

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires et des instituteurs professionnels ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/231458 - Télécopieur 0165/40000

Article 2
Nature du service et quantité - Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des

Regione, e per il personale docente con compiti di sorveglianza per l'anno scolastico 1999/2000 per le seguenti scuole e località:

- a) GRESSONEY-SAINT-JEAN: per gli alunni della sez. staccata di Gressoney della Scuola Media di PONT-SAINT-MARTIN (circa 45 pasti settimanali),
- b) VERRÈS: per gli alunni dell'Istituto Tecnico Industriale, dell'Istituto Magistrale, della Scuola Coord. dell'I.P.R. e della Scuola Media (circa 360 pasti settimanali);
- c) SAINT-VINCENT: per gli alunni della Scuola Coord. dell'I.P.R., della sez. staccata della Scuola Media di CHÂTILLON, della sez. staccata di SAINT-VINCENT del Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN e dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri di CHÂTILLON (circa 170 pasti settimanali);

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre ai suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti del calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 240.000.000 pari a Euro 123.949,65.

Articolo 3 Luogo della consegna

L'appalto ha per oggetto la fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle seguenti scuole e località:

- a) GRESSONEY-SAINT-JEAN: per gli alunni della sez. staccata di Gressoney della Scuola Media di PONT-SAINT-MARTIN;
- b) VERRÈS: per gli alunni della Scuola Media, dell'Istituto Tecnico Industriale, dell'Istituto Magistrale e della Scuola Coord. dell'I.P.R.;
- c) SAINT-VINCENT: per gli alunni della Scuola Media di CHÂTILLON, della Scuola Coordinata dell'I.P.R., della sez. staccata del Liceo Scientifico di PONT-SAINT-MARTIN e dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri di CHÂTILLON;

élèves navetteurs des écoles secondaires et des instituts professionnels ainsi que du personnel enseignant de la Région chargé de fonctions de surveillance, au titre de l'année scolaire 1999/2000, dans les écoles et les localités suivantes:

- A) GRESSONEY-SAINT-JEAN : à l'intention des élèves de la section de Gressoney de l'école moyenne de PONT-SAINT-MARTIN (environ 45 repas par semaine);
- B) VERRÈS : à l'intention des élèves de l'institut technique et industriel, de l'école normale, de l'école coordonnée de l'IPR et de l'école moyenne (environ 360 repas par semaine);
- C) SAINT-VINCENT : à l'intention des élèves de l'école coordonnée de l'IPR, de l'école moyenne de CHÂTILLON, la section de SAINT-VINCENT du lycée scientifique de PONT-SAINT-MARTIN et de l'institut technique et commercial et pour géomètres de CHÂTILLON (environ 170 repas par semaine);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 240 000 000 L (123.949,65 euros).

Article 3 Lieu de livraison du service.

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires des localités suivantes:

- A) GRESSONEY-SAINT-JEAN : à l'intention des élèves de la section de Gressoney de l'école moyenne de PONT-SAINT-MARTIN;
- B) VERRÈS : à l'intention des élèves de l'institut technique et industriel, de l'école normale, de l'école coordonnée de l'IPR et de l'école moyenne;
- C) SAINT-VINCENT : à l'intention des élèves de l'école coordonnée de l'IPR, de l'école moyenne de CHÂTILLON, de la section de SAINT-VINCENT du lycée scientifique de PONT-SAINT-MARTIN et de l'institut technique et commercial et pour géomètres de CHÂTILLON;

Articolo 4
Divisione in lotti

L'aggiudicazione del servizio avverrà separatamente per ciascuna località descritta all'art. 3.

Ogni Ditta ha facoltà di presentare offerte relative a una o più località.

Articolo 5
Procedura
e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale ed indicato nell'avviso d'asta).

Prezzo massimo stabilito per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 15.000, pari a Euro 7,74.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/24).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioria di offerta anche in presenza di uno solo degli offerenti).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6
Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'Impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modifiche, come da fac-simile allegato al capitolato speciale di appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92;

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Article 4
Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3.

Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5
Mode de passation
et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale et indiquée dans le présent avis d'appel d'offres).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 15 000 L (7,74 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6
Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

Il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in Lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 20 settembre 1999 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

- «Offerta della Ditta _____ gara per la fornitura del servizio di refezione scolastica per gli alunni pendolari delle scuole secondarie della Regione a.s. 1999/2000 - Non aprire». A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 giorni dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti.

La Ditta aggiudicataria dovrà, inoltre, presentare il Piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Articolo 7
Requisiti economico-finanziari
e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnica-

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en lires (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexé au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 20 septembre 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention:

- «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires de la Région - A.S. 1999/2000 - ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes.

L'entreprise adjudicataire devra, par ailleurs, présenter le plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complète.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Article 7
Conditions économiques-financières
et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications

mente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8 Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'oneri.

Articolo 9 Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10 Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle Politiche Educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11 Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura, a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 12 Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8 Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9 Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10 Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE - (Tél. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000)

Article 11 Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) - Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 12 Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Articolo 13
Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14

Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 21 settembre 1999 alle ore 10.30 presso la Direzione delle Politiche educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo d'offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15
Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri del versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'oneri potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18).

Article 13
Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14

Personnes admises à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 21 septembre 1999, 10h30, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tel. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000).
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15
Cautionnement définitif.

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

1. Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
2. Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
3. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

Responsable de la procédure : M. Paolo NEGRETTO (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999).

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Assessorato regionale Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione Politiche Educative – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000.

Articolo 2

Descrizione servizio e quantità – Durata del contratto

L'appalto ha per oggetto la fornitura del servizio di mensa al tavolo o a self-service a mezzo di buoni pasto, da erogarsi agli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000 per i seguenti corsi universitari:

- Diploma Universitario in Ingegneria delle Telecomunicazioni
- Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria;
- Scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della Scuola secondaria (circa 400 pasti settimanali in totale di cui 270 pranzi e 130 cene circa).

Salva diversa ed espressa disciplina prevista nel presente capitolato speciale, l'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Le maggiori quantità richieste dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre ai suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

Si precisa che il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti del calendario scolastico ufficiale dell'anno scolastico di riferimento.

Impegno finanziario massimo annuale: L. 120.000.000 pari a Euro 61.974,82.

Articolo 3
Luogo della consegna

L'appalto ha per oggetto la fornitura dei servizi di refezione scolastica per gli studenti frequentanti i seguenti corsi universitari con sede in AOSTA:

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/231458 - Télécopieur 0165/40000

Article 2

Nature du service et quantité - Durée du contrat

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, avec service à table ou self-service sur présentation de ticket-repas, à l'intention des étudiants fréquentants les suivants cours universitaires ayant siège en AOSTE, au titre de l'année scolaire 1999/2000:

- A) Diplôme universitaire d'ingénieur des télécommunications;
- B) Licence en science de la formation primaire;
- C) Cours de spécialisation pour la formation des enseignants de l'école secondaire (environ 400 repas par semaine dont 270 déjeuners et 130 dîners);

Sauf dispositions contraires prévues par le cahier des charges spéciales, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires devront être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Il est précisé que le service en question devra être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier scolaire officiel de l'année scolaire concernée.

Engagement financier annuel maximal: 120 000 000 L (61.974,82 euros).

Article 3
Lieu de livraison du service.

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants les suivants cours universitaires ayant siège en AOSTE:

- Diploma Universitario in Ingegneria delle Telecomunicazioni
- Corso di Laurea in Scienze della formazione primaria;
- Scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della Scuola secondaria.

Articolo 4
Divisione in lotti

L'appalto non è divisibile in lotti.

Articolo 5
Procedura
e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827).

Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato separatamente per ciascuna località indicata nell'elenco di cui all'art. 3, a favore della Ditta che avrà offerto il prezzo più basso, I.V.A. esclusa, per ogni singolo pasto, ai sensi dell'art. 73, lettera «c» del R.D. n. 827/1924 (migliore offerta segreta da confrontarsi con il prezzo base stabilito dall'Amministrazione regionale ed indicato nell'avviso d'asta).

Prezzo massimo stabilito per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. esclusa): L. 15.000, pari a Euro 7,74.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta per ciascuna località (art. 69 del R.D. 827/24).

In caso di offerte pari si procederà alla aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioria di offerta anche in presenza di uno solo degli offerenti).

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Articolo 6
Modalità e termini di presentazione dell'offerta

All'atto delle presentazioni dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'Impresa offerente autenticata ai sensi della Legge 15/1968 e successive integrazioni e modifiche, come da fac-simile allegato al capitolato speciale di appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;

- A) Diplôme universitaire d'ingénieur des télécommunications;
- B) Licence en science de la formation primaire;
- C) Cours de spécialisation pour la formation des enseignants de l'école secondaire

Article 4
Division par lots

Le service sera attribué séparément pour chacune des localités indiquées sur la liste visée à l'article 3. Chaque entreprise a la faculté de présenter différentes soumissions pour une ou plusieurs localités.

Article 5
Mode de passation
et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924).

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué séparément pour chacune des localités indiquées dans la liste visée à l'art. 3 du présent avis, à l'entreprise ayant offert, pour chaque repas, le prix hors IVA le plus avantageux pour la collectivité passant le marché, aux termes de la lettre C de l'art. 73 du DR n° 827/1924 (Offre la plus avantageuse par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration régionale et indiquée dans le présent avis d'appel d'offres).

Prix maximum pour chaque repas (IVA exclue): 15 000 L (7,74 EUROS).

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée au titre de chaque localité (article 69 du DR 827/24).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 67 du DR n. 827/24.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Article 6
Modalités de dépôt des soumissions

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens de la loi 15/1968 et rédigée suivant le fac-similé annexé au présent avis; ladite déclaration doit attester à la fois:

- l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.

- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92;

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita IVA, la ragione sociale, la sede dell'offerente ed il prezzo unitario in Lire (IVA esclusa) e dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del 20 settembre 1999 (26 gg. dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale) presso il servizio di cui all'art. 1 e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

Non è richiesto di ripetere le caratteristiche e le condizioni di fornitura, che devono essere comunque, conformi a quelle specificate nel capitolato speciale d'appalto.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura:

- «Offerta della Ditta _____ gara per la fornitura del servizio di mensa per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per l'anno accademico 1999/2000 - Non aprire». A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della Società.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di far provare alla Ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione, entro 20 giorni dalla data di svolgimento dell'asta, dei certificati originali o in copia autenticata rilasciati dagli Enti competenti.

La Ditta aggiudicataria dovrà, inoltre, presentare il Piano di sicurezza sul lavoro ai sensi del D.Lgs. 626/94 e successive integrazioni e modifiche.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

Il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

L'offre établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et le prix unitaire en liras (IVA exclue) et devra parvenir, avec la déclaration annexé au présent avis, au service visé à l'art. 1^{er} du présent avis ou, si elles sont acheminées par la voie postale, au bureau de poste d'AOSTE au plus tard le 20 septembre 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion.

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les caractéristiques et les conditions de fourniture du marché, qui doivent toutefois être conformes aux conditions prévues par le cahier des charges spéciales.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Les plis contenant les pièces susmentionnées doivent porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention:

- «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des étudiants fréquentants cours universitaires ayant siège en AOSTE - A.S. 1999/2000 - ne pas ouvrir». Ledit pli doit être scellé de manière à garantir son intégrité et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation, dans les 20 jours suivants la passation du marché, des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les Administrations compétentes.

L'entreprise adjudicataire devra, par ailleurs, présenter le plan de Sécurité des lieux de travail, au sens du décret législatif n° 626/94 modifié et complété.

Le manque, le caractère incomplet ou l'irrégularité de la documentation susdite constitue cause d'exclusion du marché.

L'Administration régionale décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Articolo 7
Requisiti economico-finanziari
e tecnici di partecipazione

Le Ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al Registro Esercenti il Commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa Amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla Ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 lettere a) ed e) del D.Lgs. 157/95) che la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 358/92).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'appalto ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 8
Qualità del servizio

Il servizio di cui all'oggetto deve garantire il confezionamento dei pasti sulla base di una serie di menu giornalieri, come meglio specificato nel capitolato speciale d'onori.

Articolo 9
Tempo utile per il servizio

La fornitura dei servizi dovrà poter avvenire entro e non oltre 5 (cinque) giorni dalla data di aggiudicazione e relativa comunicazione alla Ditta appaltatrice.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati da questa Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 5 giorni dal suo verificarsi.

Articolo 10
Indirizzo per richiedere i capitolati d'onori
e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione e Cultura – Direzione delle Politiche Educative – Servizio Diritto allo studio e Infrastrutture – Via Cretier n. 4 – 11100 AOSTA (Tel. 0165/231458 – Fax 0165/40000).

Articolo 11
Modalità di finanziamento e pagamento

Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 55510) – Pagamento secondo quanto specificato nel capitolato e, in ogni caso, non oltre i 90 giorni dalla data della fattura, a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Article 7
Conditions économiques-financières
et techniques requises

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture de la prestation requise et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'Administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 lettres a) et e) du décret législatif 157/95) ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif 358/92).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales et aux lois en vigueur en la matière.

Article 8
Qualité du service

Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis consiste à assurer la préparation des repas sur la base d'une série de menus journaliers, comme le précise le cahier des charges spéciales.

Article 9
Délai de fourniture du service

La fourniture du service doit commencer dans les 5 (cinq) jours, délai de rigueur, qui suivent la date de l'attribution du marché et de la communication y afférente à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report du délai de fourniture du service. Dans ce cas l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 5 jours qui suivent la date à laquelle ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 10
Adresse où l'on peut demander le cahier des charges
et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE - (Tél. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000).

Article 11
Modalités de financement et de paiement

Crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510) - Paiement aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 90 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Articolo 12
Raggruppamenti

Si applica l'art. 10 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.

Articolo 13
Subappalto

È fatto divieto di subappalto.

Articolo 14
Apertura delle offerte e persone ammesse
ad assistervi

- A. L'apertura delle buste, a cui è ammesso pubblico, contenenti le offerte avverrà il giorno 21 settembre 1999 alle ore 10.30 presso la Direzione delle Politiche educative – Via Cretier, 4 – 11100 AOSTA.
- B. I legali rappresentanti delle Ditte offerenti sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte ed, eventualmente, a presentare migliorie al prezzo d'offerta nel caso in cui ricorra il caso previsto dal comma 1 dell'art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Articolo 15
Cauzione definitiva

La Ditta aggiudicataria dovrà versare, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, entro 15 giorni dalla data di aggiudicazione, una reale e valida cauzione pari al 5% dell'importo netto contrattuale. La mancata costituzione della cauzione definitiva nel termine prescritto costituisce causa di revoca dell'affidamento.

Il deposito cauzionale verrà svincolato solo dopo l'esecuzione completa di tutti gli obblighi contrattuali dell'aggiudicatario. Non saranno concessi esoneri del versamento della cauzione definitiva.

Articolo 16
Altre informazioni

- a) Il fac-simile di dichiarazione di cui all'art. 7 ed il capitolato speciale d'onere potranno essere richiesti all'indirizzo indicato all'art. 1.
- b) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico delle Ditte aggiudicatarie.
- c) Si precisa che questa Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- d) Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del Decreto Legislativo 157/95.

Article 12
Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992

Article 13
Sous-traitance

Le service ne peut pas faire l'objet de sous-traitance.

Article 14
Personnes admises
à l'ouverture des plis

- a) La séance d'ouverture des plis, à laquelle le public peut assister, aura lieu le 21 septembre 1999, 10h30, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tel. 0165-231458 - Télécopieur: 0165-40000).
- b) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis et, éventuellement, présenter des améliorations aux prix d'offres dans le cas prévu par l'alinéa 1 de l'article 77 du DR 827/1924.

Article 15
Cautionnement définitif.

Aux termes de l'art. 54 du DR n° 827/1924, L'adjudicataire devra verser, dans les 15 jours de la date de passation du marché, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel brut. La non constitution du cautionnement définitif dans les délais prévus comporte la révocation du marché.

Le cautionnement ne sera restitué qu'après l'exécution complète de toute obligation contractuelle de la part de l'adjudicataire. Aucune exemption du versement du cautionnement définitif ne sera admise.

Article 16
Indications supplémentaires

1. Le fac-similé de la déclaration visée à l'art. 6 du présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être obtenus à l'adresse indiquée à l'art. 1;
2. Les frais de passation du contrat sont à la charge des adjudicataires;
3. Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
4. pour la détermination des éventuelles offres irrégulières il est fait application de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995

Il responsabile del procedimento è il Sig. Paolo NEGRETTO (Legge 07.08.1990 n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18).

Responsable de la procédure : M. Paolo NEGRETTO (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999).

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 520

Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 13 del 23.04.1999 (esecutiva ai sensi dell'art. 26 comma 1° L.R. n. 73/93) nonché della deliberazione della Giunta Municipale n. 44 del 27.07.99 (esecutiva ai sensi dell'art. 26 comma 1° L.R. n. 73/93) il giorno 28 settembre 1999 alle ore 11, presso il Municipio di ARVIER, dinanzi al Segretario Comunale sig. Vittorio DUPONT, nominato a presiedere l'asta, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti immobili:

Fabbricato civile sito in Frazione Grand Haury del Comune di ARVIER, denominato ex scuole del Grand Haury, e sue relative pertinenze, il tutto censito al Catasto di ARVIER così come segue:

- al N.C.E.U. partita 13
 - Fg. XXXV, n. 323 sub. 1, p. P.T., Cat. B/5, cl. U,R.C. 142.200
 - Fg. XXXV, n. 323 sub. 2, p. P. 1, Cat. A/4, cl. 2, vani 2, 5, R.C. 187.500
- al N.C.T. partita 91743
 - Fg. XXXV, n. 324, sup. mq. 58, prato, RD 261, RA 110

Il fabbricato e l'appezzamento di terreno attiguo sono compresi nella zona A (centro storico) della frazione Grand Haury.

Prezzo a base d'asta: Lire 91.670.000

Cauzione del 20%: Lire 18.334.000

Si precisa che il terreno di pertinenza della costruzione, avente una superficie di mq. 95 circa, è gravato da una servitù pedonale a favore del forno frazionale (Fg. 35 n. 325 – 326).

Detta servitù ha una larghezza di m. 1,50 e si esercita lungo il confine nord del mappale 323 a partire dallo spigolo sud-ovest del Fabbricato Bovet (n. 321), verso ovest. L'accesso pedonale e carraio (con piccoli mezzi meccanici) si esercita partendo dalla strada comunale e passando sulle aree cortilizie del fabbricato Bovet (n. 321) nella posizione di terreno compresa tra detto edificio ed il forno frazionale (n. 325 – 326).

N° 520

Commune d'ARVIER – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la délibération du Conseil communal n° 13 du 23 avril 1999 (au sens du 1^{er} alinéa de l'article 26 de la LR n° 73/1993), ainsi que de la délibération de la Junte communale n° 44 du 27 juillet 1999 (au sens du 1^{er} alinéa de l'article 26 de la LR n° 73/1993), le 28 septembre 1999, à 11 h, à la maison communale d'ARVIER, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, à la présence du secrétaire communal, M. Vittorio DUPONT, chargé de présider ladite vente :

Bâtiment dénommé «anciennes écoles de Grand-Haury» et ses dépendances, situés au hameau de Grand-Haury, dans la commune d'ARVIER, et inscrits au cadastre d'ARVIER comme suit :

- NCEU, section 13
 - F. XXXV, parc. n° 323 sub. 1, p. P.T., Cat. B/5, cl. U.R.C. 142.200 ;
 - F. XXXV, parc. n° 323 sub. 2, p. P.1, Cat. A/4, cl. 2, 2,5 pièces, R.C. 187.500 ;
- NCT, section 91743
 - F. XXXV, parc. n° 324, 58 m², pré, RD 261, RA 110.

Le bâtiment et le terrain attenant sont compris dans la zone A (centre historique) du hameau de Grand-Haury.

Mise à prix : 91 670 000 L

Cautionnement de 20% : 18 334 000 L.

Il est précisé que le terrain attenant à la construction – d'une superficie de 95 m² environ – est grevé d'une servitude de passage à pied au profit du four du hameau (F. 35, parc. n° 325 et n° 326).

Ladite servitude, qui a une largeur de 1,50 m, court le long de la limite nord de la parcelle n° 323, à partir du coin sud-ouest du bâtiment Bovet (n° 321) vers l'ouest. L'accès piétonnier et carrossable (avec de petits engins mécaniques) s'ouvre sur la route communale et passe dans la cour du bâtiment Bovet (n° 321) sur le terrain compris entre ledit bâtiment et le four du hameau (n° 325 et n° 326).

Tale servitù verrà confermata. nell'atto di vendita degli immobili.

Condizioni di vendita:

Art. 1

L'offerta di partecipazione, per la vendita di cui al presente avviso, dovrà essere chiusa in busta ceralaccata, sigillata, e indirizzata a Comune di ARVIER – Servizio di Segreteria generale – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO), portante, la dicitura: «Non aprire – Offerta per la vendita di immobili all'incanto del giorno 28.09.99». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, deve essere espressa in lettere e cifre, in aumento o in ribasso rispetto alla base d'asta. All'offerta dovrà inoltre essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5.

In caso di presenza di sole offerte in ribasso l'Amministrazione si riserva di non procedere all'aggiudicazione e alla vendita conseguente qualora la migliore offerta venga ritenuta economicamente non conveniente ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione medesima.

Art. 3

L'offerta di partecipazione se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire a questa Amministrazione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Art. 4

Il deposito cauzionale pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munita di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente, bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica, escluse le società «fiduciarie», che deve produrre, in

La servitù en question sera confirmée lors de la rédaction de l'acte de vente des immeubles.

Conditions de vente :

Art. 1^{er}

La soumission relative à la vente visée au présent avis doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et portant la mention «Ne pas ouvrir – Offre pour la vente publique d'immeubles du 28 septembre 1999». Ledit pli doit être remis à l'adresse suivante : «Commune d'ARVIER – Service du secrétariat général – 2, rue Corrado Gex – 11011 ARVIER» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert (à la hausse ou à la baisse par rapport à la mise à prix), qui doit être exprimé en chiffres et en lettres ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

Au cas où toutes les soumissions déposées seraient à la baisse et l'offre la meilleure serait jugée non convenable par décision sans appel de l'Administration communale, celle-ci se réserve la faculté de ne pas procéder à la passation du marché en question.

Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et l'heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à l'Administration communale d'ARVIER avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être présentées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale, exception faite des sociétés «fiduciarie» ; lors de

sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato di vigenza, certificato della Camera di Commercio);

- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia nel termine la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta, qualora la stessa sia giudicata congrua.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano.

Art. 9

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 10

L'aggiudicazione, avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat attestant que la société est toujours en activité, certificat de la Chambre de commerce) ; lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;

- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète, si celle-ci est jugée convenable.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent.

Art. 9

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à une autre vente. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 10

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration communale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 11

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 12

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria Comunale.

Art. 13

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 120 (centoventi) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dal Comune a titolo di risarcimento danni.

Art. 14

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 15

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 16

La vendita all'asta è regolata dalle disposizioni di cui al capo III sez. 1 del R.D. n. 827/1924.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi all'Ufficio tecnico del Comune di ARVIER per informazioni ed eventuali sopralluoghi (Tel. 0165 - 99010 Geom. Graziano PERRIER).

Arvier, 24 agosto 1999.

Il Segretario Comunale
DUPONT

N. 521 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di CHARVENSOD - Località Capoluogo 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tel. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

Art. 11

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation antimafia en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 12

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie communale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 13

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 120 (cent vingt) jours qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la commune à titre de dédommagement.

Art. 14

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 15

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 16

La vente en cause est réglementée par les dispositions visées au chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au sujet de la vente en question et des éventuelles visites des lieux au Bureau technique de la commune d'ARVIER (M. Graziano PERRIER tél. 01 65 99 010).

Fait à Arvier, le 24 août 1999.

Le secrétaire communal,
Vittorio DUPONT

N° 521 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de CHARVENSOD - Chef-lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tél. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

- 1) *Oggetto dei lavori:* Adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio Chamolé.
- 2) *Amministrazione appaltatrice:* Comune di CHARVENSOD – località Capoluogo – 11020 CHARVENSOD AO.
- 3) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta – asta pubblica.
- 4) *Data aggiudicazione:* 27.05.1999 Delibera Giunta Comunale n. 74.
- 5) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.
- 6) *Importo a base di gara:* Lire 254.394.756 Euro 131.383,93.
- 7) *Numero offerte ricevute:* 6 (sei).
- 8) *Nome e indirizzo dell'impresa aggiudicatrice:* impresa CORDISCO Costruzioni S.a.s. di VERRAYES.
- 9) *Percentuale di ribasso:* 11,28%.
- 10) *Data pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* 23.02.1999.

Charvensod, 11 agosto 1999.

Il Responsabile del servizio
SERRADURA

- 1) *Objet des travaux :* Adaptation hygiénique sanitaire de l'alpage Chamolé.
- 2) *Organisme adjudicateur :* Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu – 11020 CHARVENSOD.
- 3) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
- 4) *Date de passation du marché :* 27.05.1999 délibération Junte Communale n° 74.
- 5) *Critère d'attribution du marché :* le prix le plus bas au sens de la L.R. 12/96 art. 25 premier alinéa lettre a et deuxième alinéa.
- 6) *Mise à prix* 254 394 756 L Euro 131 383,93.
- 7) *Numéro d'offres reçues :* 6 (six).
- 8) *Nom et adresse de l'adjudicataire :* CORDISCO Costruzioni S.a.s. de VERRAYES.
- 9) *Rabais :* 11,28%.
- 10) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres ouvert sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* 23.02.1999

Fait à Charvensod, le 11 août 1999.

Le responsable du service,
Mauro SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 522 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

- 1) *Oggetto dei lavori:* Sistemazione e potenziamento dell'acquedotto comunale.
- 2) *Amministrazione appaltatrice:* Comune di CHARVENSOD – località Capoluogo – 11020 CHARVENSOD AO.
- 3) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta – asta pubblica.
- 4) *Data aggiudicazione:* 23.07.1999 Delibera Giunta Comunale n. 104.
- 5) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

N° 522 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/279711 Fax 0165/279771.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

- 1) *Objet des travaux :* Aménagement et accroissement de l'aqueduc communal.
- 2) *Organisme adjudicateur :* Commune de CHARVENSOD – Chef-lieu – 11020 CHARVENSOD.
- 3) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
- 4) *Date de passation du marché :* 23.07.1999 délibération Junte Communale n° 104.
- 5) *Critère d'attribution du marché :* le prix le plus bas au sens de la L.R. 12/96 art. 25 premier alinéa lettre a et deuxième alinéa.

- 6) *Importo a base di gara*: Lire 920.000.000 Euro 475.140,35.
- 7) *Numero offerte ricevute*: 18 (diciotto).
- 8) *Nome e indirizzo dell'impresa aggiudicatrice*: impresa SAUDIN P. & C. S.n.c. di AOSTA.
- 9) *Percentuale di ribasso*: 23,21%.
- 10) *Data pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 02.03.1999.

Charvensod, 11 agosto 1999.

Il Responsabile del servizio
SERRADURA

- 6) *Mise à prix*: 920 000 000 L. Euro 475 140,35.
- 7) *Numéro d'offres reçues*: 18 (dix-huit).
- 8) *Nom et adresse de l'adjudicataire*: SAUDIN P. & C. s.n.c. de AOSTE.
- 9) *Rabais*: 23,21%.
- 10) *Date de publication de l'avis d'appel d'offre ouvert sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste*: 02.03.1999.

Fait à Charvensod, le 11 août 1999.

Le responsable du service,
Mauro SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 523 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DONNAS.

Estratto verbale di gara per appalto lavori di ristrutturazione cimitero di Vert.

L'anno millenovecentonovantanove addì ventuno del mese di maggio alle ore 11.00 in DONNAS, nella residenza Municipale.

Omissis

Rilevato che sono pervenute n. 12 offerte agli uffici comunali entro il termine stabilito, e precisamente:

- PULITI LEOPOLDO, prot. n. 2712 del 14.05.1999;
- CONSORZIO RAVENNATE, prot. n. 2809 del 19.05.1999;
- ESSEDI S.a.s., prot. n. 2822 del 20.05.1999;
- JACQUIN LUIGINO, prot. n. 2823 del 20.05.1999;
- EDILSTRUTTURE S.r.l., prot. n. 2824 del 20.05.1999;
- LA COLOMBIERA, prot. n. 2825 del 20.05.1999;
- CO.GE.V. S.r.l., prot. n. 2844 del 20.05.1999;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n. 2845 del 20.05.1999;
- VALLE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n. 2846 del 20.05.1999;
- SASSIVER, prot. n. 2847 del 20.05.1999;
- F.LLI DUFOUR, prot. n. 2848 del 20.05.1999;
- EDIL.CO.BE.MA. S.n.c., prot. n. 2849 del 20.05.1999;

N° 523 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS.

Extrait rapport verbal de l'appel d'offres pour l'adjudication des travaux de restructuration du cimetière de Vert.

Le jour 21 du mois de mai de l'an 1999, à dix heures à DONNAS, dans la Maison Communale,

Omissis

Étant donné que 12 offres sont parvenues aux bureaux de la Mairie dans le délai fixé, et précisément :

- PULITI Leopoldo, prot. n° 2712 du 14.05.1999 ;
- CONSORZIO RAVENNATE, prot. n° 2809 du 19.05.1999 ;
- ESSEDI S.a.s., prot. n° 2822 du 20.05.1999 ;
- JACQUIN LUIGINO, prot. n° 2823 du 20.05.1999 ;
- EDILSTRUTTURE S.r.l., prot. n° 2824 du 20.05.1999 ;
- LA COLOMBIERA, prot. n° 2825 du 20.05.1999 ;
- CO.GE.V. S.r.l., prot. n° 2844 du 20.05.1999 ;
- PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n° 2845 du 20.05.1999 ;
- VALLE COSTRUZIONI S.r.l., prot. n° 2846 du 20.05.1999 ;
- SASSIVER, prot. n° 2847 du 20.05.1999 ;
- F.LLI DUFOUR, prot. n° 2848 du 20.05.1999 ;
- EDIL.CO.BE.MA. S.n.c., prot. n° 2849 du 20.05.1999 ;

Omissis

Si rileva che le offerte ammesse risultano in numero pari a 12, e che pertanto, occorre procedere alla procedura di esclusione delle offerte anomale di cui all'art. 21 comma 1 bis della Legge 109/94.

Omissis

Risulta, pertanto, che l'offerta più vantaggiosa per l'Amministrazione è quella dell'Impresa CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA per aver offerto il miglior ribasso percentuale sull'importo delle opere posto a base di gara, pari al 12,45%;

Omissis

Donnas, agosto 1999.

Il Segretario comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 524

Comune di QUART.

Avviso esito gara d'appalto.

Ente aggiudicatario: Comune di QUART – Via Roma, 1 – 11020 QUART (AO) – Tel. 0165/761808 – FAX 0165/762628.

Procedura di aggiudicazione: aperta.

Descrizione del servizio: servizio refezione scolastica per l'anno scolastico 1999/2000.

Data di aggiudicazione dell'appalto: 3 agosto 1999.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso.

Numero di offerte ricevute: in tempo utile sono pervenute tre offerte.

Nome ed indirizzo del prestatore del servizio: SODEXHO ITALIA – Ristorazione e servizi – S.p.A. con sede in MILANO.

Prezzo di aggiudicazione: ribasso del 18,22% sul prezzo unitario di lire 11.000 a pasto (euro 5,68) posto a base di gara e relativo ad un singolo pasto.

Responsabile del procedimento: LONGIS Anna.

Quart, 5 agosto 1999.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 525 A pagamento

Omissis

On constate que les offres admises sont en nombre pair de 12, donc il faut, selon les procédures, écarter les offres irrégulières dont à l'art. 21, alinéa 1 bis, de la Loi 109/94.

Omissis

Il résulte par conséquent que l'offre la plus avantageuse est celle de l'Entreprise CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNA, ayant offert la meilleure baisse en pourcentage sur le prix des œuvres fixé comme base de l'appel d'offres à la mesure de 12,45% ;

Omissis

Fait à Donnas, août 1999.

Le secrétaire communal,
Signature illisible

N° 524

Commune de QUART.

Résultat d'un appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Commune de QUART – 1, rue de Rome – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165 76 18 08 – Fax 01 65 76 26 28.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Descriptif du marché : Service de restauration scolaire au titre de l'année scolaire 1999/2000.

Date de passation du marché : Le 3 août 1999.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.

Soumissions déposées dans les délais : Trois.

Nom et adresse de l'adjudicataire : «SODEXHO ITALIA – Ristorazione e servizi SpA», dont le siège est fixé à MILAN.

Prix offert : Rabais de 18,22% par rapport à la msie à prix de 11 000 L (5,68 euros) pour chaque repas.

Responsable de la procédure : Anna LONGIS.

Fait à Quart, le 5 août 1999.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 525 Payant

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 6 luglio 1999 per l'appalto dei lavori di ristrutturazione ed ampliamento del Civico Cimitero di RHÊMES-SAINT-GEORGES per l'importo a base d'asta di L. 130.000.000 pari a Euro 67.139,40 – I.V.A. esclusa) hanno partecipato le seguenti ditte:

1. IELASI Antonio & C. S.n.c. di AOSTA
2. GASPARD Paolo di CHALLAND-SAINT-ANSELME
3. PERRI Domenico di AOSTA
4. PIROZZOLO Nicola di CHÂTILLON
5. TOCCI Leonardo di CHÂTILLON

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta IELASI Antonio & C. S.n.c. di AOSTA con un ribasso dell'11,18 per cento.

Rhêmes-Saint-Georges, 12 agosto 1999.

Il Segretario comunale supplente
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 526 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di SAINT-DENIS intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di costruzione dell'allacciamento idrico alle frazioni Etrobleyaz – Polalonge e sostituzione tubazioni tratti Bruson – Chouac e Capoluogo – Cuignon, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109;

Importo a base di gara: Lire 255.000.000 I.V.A. esclusa, pari a Euro 131.696,51, di cui Lire 12.750.000, pari a Euro 6.584,83 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: G6, per un importo minimo di Lire 360 milioni, pari a Euro 185.924,48.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 130 000 000 de Lires – soit 67 139,40 Euros – (plus T.V.A.) – qui s'est déroulé le 6 juillet 1999 pour la rénovation et l'agrandissement du cimetière de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – 2° lot :

1. IELASI Antonio & C. S.n.c. d'AOSTE
2. GASPARD Paolo de CHALLAND-SAINT-ANSELME
3. PERRI Domenico d'AOSTE
4. PIROZZOLO Nicola de CHÂTILLON
5. TOCCI Leonardo de CHÂTILLON

Le marché a été attribué à l'entreprise IELASI Antonio & C. S.n.c. d'AOSTE qui a soumissionné un rabais du 11.18 pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 août 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Antonio CHIARELLA

N° 526 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La commune de SAINT-DENIS entend passer un marché public, avec procédure ouverte, en vue de l'attribution des travaux de construction du réseau d'adduction d'eau desservant les hameaux d'Étrobleyaz et de Polalonge et du remplacement des canalisations sur les tronçons de Bruson – Chouac et Chef-lieu – Cuignon, selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, les offres irrégulières étant exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

Mise à prix : 255 000 000 L, IVA exclue, soit 131 696,51 euros, dont 12 750 000 L, soit 6 584,83 euros, pour des ouvrages de sécurisation non soumis à rabais.

Catégorie requise (Registre régional de présélection) : G6, pour un montant minimum de 360 000 000 L, soit de 185 924,48 euros.

Le offerte dovranno pervenire entro e non oltre il giorno 21 settembre 1999 ore 13,00, all'Amministrazione Comunale di SAINT-DENIS, fraz. Capoluogo, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale.

Presso l'Ufficio Tecnico Comunale, sono in visione il Capitolato e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-DENIS.

Saint-Denis, 9 agosto 1999.

Il Responsabile del procedimento
CHAPELLU

N. 527 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-DENIS.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di SAINT-DENIS intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di realizzazione impianti illuminazione pubblica alle località Crét de Gilles, Pecca, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109;

Importo a base di gara: Lire 27.000.000 I.V.A. esclusa pari a Euro 13.944,34, di cui Lire 571.250, pari a Euro 295,03 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: G10, per un importo minimo di Lire 90 milioni, pari a Euro 46.481,12.

Le offerte dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre il giorno 21 settembre 1999 ore 13,00, all'Amministrazione Comunale di SAINT-DENIS, fraz. Capoluogo, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale.

Presso l'Ufficio Tecnico Comunale, sono in visione il Capitolato e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-DENIS.

Saint-Denis, 9 agosto 1999.

Il Responsabile del procedimento
CHAPELLU

N. 528 A pagamento

Les soumissions doivent parvenir à la maison communale de SAINT-DENIS, située au chef-lieu, au plus tard le 21 septembre 1999, 13 h, exclusivement par la voie postale.

Le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation des offres, ainsi que pour la documentation requise, les personnes intéressées peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-DENIS.

Fait à Saint-Denis, le 9 août 1999.

Le responsable de la procédure,
Marco CHAPELLU

N° 527 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La commune de SAINT-DENIS entend passer un marché public, avec procédure ouverte, en vue de l'attribution des travaux de réalisation de l'installation d'éclairage aux hameaux de Cret de Gilles et de Pecca, selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, les offres irrégulières étant exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

Mise à prix : 27 000 000 L, IVA exclue, soit 13 944,34 euros, dont 571 250 L, soit 295,03 euros, pour des ouvrages de sécurisation non soumis à rabais.

Catégorie requise (Registre régional de présélection) : G10, pour un montant minimum de 90 000 000 L, soit de 46 481,12 euros.

Les soumissions doivent parvenir à la maison communale de SAINT-DENIS, située au chef-lieu, au plus tard le 21 septembre 1999, 13 h, exclusivement par la voie postale.

Le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation des offres, ainsi que pour la documentation requise, les personnes intéressées peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-DENIS.

Fait à Saint-Denis, le 9 août 1999.

Le responsable de la procédure,
Marco CHAPELLU

N° 528 Payant
